

LA MESA

7 DE DICIEMBRE DE 2025 | DECEMBER 7, 2025

10:30 A.M.

Adviento II | Advent II

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa
CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

PRELUDIO / PRELUDE

*PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN / PREPARATION FOR WORSHIP TAL COMO SOY

JESÚS ADRIÁN ROMERO

LLAMADA A LA ADORACIÓN EN ADVIENTO / ADVENT CALL TO WORSHIP

Jesús dice: Vengo pronto.

Jesus says: I am coming soon.

Amén. ¡Ven Señor Jesús!

Amen. Come Lord Jesus!

Cada domingo durante el Adviento, encendemos velas para recordarnos que Jesucristo es la luz del mundo.

Each Sunday during Advent, we light candles to remind us that Jesus Christ is the light of the world.

Hoy encendemos la vela de la paz.

Today, we light the candle of peace.

Como Dios ha prometido, llegará un día en que los lobos vivirán en paz con los corderos, los terneros y los leones descansarán juntos, y un niño pequeño los guiará a todos. Este niño es Jesús, el príncipe de la paz.

As God has promised, there will come a day when wolves shall live peacefully with lambs, calves and lions will rest together, and a little child shall lead them all. This child is Jesus, who is the Prince of Peace.

Así que encendemos la vela de la paz y decimos juntos:

So we light the candle of peace and say together:

Encendemos esta vela como señal de la luz venidera de Cristo.

We light this candle as a sign of the coming light of Christ.

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

*MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC

DEMOS GRACIAS AL SEÑOR / GIVE THANKS TO THE LORD

CESÁREO GABARÁIN



De-mos gra-cias al Se-ñor de-mos gra - cias, de-mos gra-cias por su_a - mor.



De-mos gra-cias al Se-ñor de-mos gra - cias, de-mos gra-cias por su_a - mor.

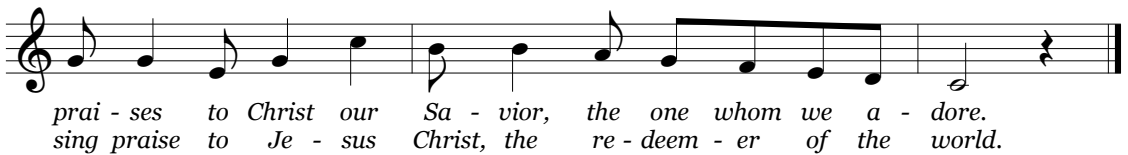


1. En las ma - ña - nas las a - ves can-tan las a - la -
 2. Y por las no - ches sus hi - jos can-tan las a - la -



ban-zas a Cri-sto_el sal - va - dor.
 ban-zas a Cri-sto_el re - den - tor.

And in the morn - ing the birds sing
 And in the eve - ning God's chil - dren



LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

ISAIAH 11:1-10 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

A shoot will come up from the stump of Jesse; from his roots a Branch will bear fruit. The Spirit of the LORD will rest on him—the Spirit of wisdom and of understanding, the Spirit of counsel and of might, the Spirit of the knowledge and fear of the LORD—and he will delight in the fear of the LORD.

He will not judge by what he sees with his eyes, or decide by what he hears with his ears; but with righteousness he will judge the needy, with justice he will give decisions for the poor of the earth. He will strike the earth with the rod of his mouth; with the breath of his lips he will slay the wicked. Righteousness will be his belt and faithfulness the sash around his waist.

The wolf will live with the lamb, the leopard will lie down with the goat, the calf and the lion and the yearling together; and a little child will lead them. The cow will feed with the bear, their young will lie down together, and the lion will eat straw like the ox. The infant will play near the cobra's den, and the young child will put its hand into the viper's nest. They will neither harm nor destroy on all my holy mountain, for the earth will be filled with the knowledge of the LORD as the waters cover the sea.

In that day the Root of Jesse will stand as a banner for the peoples; the nations will rally to him, and his resting place will be glorious.

ISAÍAS 11:1-10 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Del tronco de Isaí brotará un retoño; un renuevo nacerá de sus raíces. El Espíritu del SEÑOR reposará sobre él: Espíritu de sabiduría y de entendimiento, Espíritu de consejo y de poder, Espíritu de conocimiento y de temor del SEÑOR. Él se deleitará en el temor del SEÑOR.

No juzgará según las apariencias ni decidirá por lo que oiga decir, sino que juzgará con justicia a los necesitados, y dará un fallo justo en favor de los pobres de la tierra. Herirá la tierra con la vara de su boca; matará al malvado con el aliento de sus labios. La justicia será el cinto de sus lomos y la fidelidad, el ceñidor de su cintura.

El lobo vivirá con el cordero, el leopardo se echará con el cabrito, juntos andarán el ternero y el cachorro de león y un niño pequeño los guiará. La vaca pastará con la osa, sus crías se echarán juntas y el león comerá paja como el buey. Jugará el niño de pecho junto a la cueva de la cobra y el recién destetado meterá la mano en el nido de la víbora. No harán ningún daño ni estrago en todo mi monte santo, porque se llenará la tierra con el conocimiento del SEÑOR así como las aguas cubren los mares.

En aquel día se alzará la raíz de Isaí como bandera de los pueblos; hacia él correrán las naciones, y glorioso será el lugar donde repose.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios

This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios

Thanks be to God

*MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION

BENDITO EL REY QUE VIENE

SERMÓN / SERMON

JACKSON RINGLEY

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

Who first taught you about God?

¿Quién te enseñó sobre Dios por primera vez?

How do you learn about God in your life today?

¿Cómo aprendes sobre Dios en tu vida hoy?

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.
Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

Hear us, God, for we are praying
Hear us, God, for we are laughing in our joy
Hear us, God, for we are crying out to you
Wondering what will be, what will be

INVOCACIÓN / INVOCATION

CHRISTOPHER GRUNDY

Háblanos, Dios, porque escuchamos.
Háblanos, Dios, porque esperamos por tu voz.
Mueve nuestros corazones para amar
Enséñanos que lo imposible es posible.

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía”

TODOS: Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.

MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

TÚ HAS VENIDO A LA ORILLA

1. Tú has ve - ni - do a la o - ri - lla, no has bus -
2. Lord, see my goods, my pos - ses - sions; in my
3. Tú ne - ce - si - tas mis ma - nos, mi can -
4. Lord, as I drift on the wa - ters, be the

ca - do ni a sa - bios ni a ri - cos; tan só - lo
boat you find no pow - er, no wealth. Will you ac -
san - cio que a o - tros des - cans - e, a - mor que
rest - ing place of my rest - less heart, my life's com -

quie - res que yo te si - ga.
cept, then, my nets and la - bor?
quie - ra se - guir a - man - do.
pan - ion, my friend and ref - uge.

Se - ñor, me has mi - ra - do a los o - jos, son - ri - en - do
O, Lord, with your eyes set up - on me, gen - tly smil - ing,



EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

YEAR-END GIVING / DONACIONES DE FIN DE AÑO

Please remember the church in your year-end giving by supporting the general fund, the Pillars of Promise Capital Campaign, or any of our special ministries.

Por favor recuerde a la iglesia en sus donaciones de fin de año apoyando el fondo general, la Campaña de Capital Pillars of Promise, o cualquiera de nuestros ministerios especiales.

GIFTS FOR THE GENERAL FUND AND/OR THE CAPITAL CAMPAIGN DONACIONES PARA EL FONDO GENERAL Y/O LA CAMPAÑA DE CAPITAL

Give online here / Done en línea aquí:
onrealm.org/ucch/give/now



2026 PLEDGE FORM

FORMULARIO DE COMPROMISO PARA 2026

Pledge online here / Haga su compromiso en línea aquí:
bit.ly/ucch2026



or put your pledge card in the offering plate or mail /
o coloque su tarjeta de compromiso en el plato de la
ofrenda o envíela por correo.

HOY: UCCH 101 PARA FUTUROS MIEMBROS

¿Te interesa hacerte miembro de UCCH? ¡Hagámoslo oficial! Visita “bit.ly/UCCH101” para confirmar tu asistencia y participar en esta serie de reuniones que conducen al Día de Membresía el 25 de enero. Conversaremos sobre la espiritualidad, nuestra comunidad eclesial y denominación, y habrá tiempo para preguntas abiertas, todo en un ambiente informal con almuerzo o refrigerio. **Domingo a las 12 p.m. en la biblioteca: HOY, 7 de diciembre:** Compromiso y comunidad; **18 de enero:** Almuerzo con los pastores y preparación para unirse.

HOY TERMINA EL ÁRBOL DE REGALOS

¡Gracias a todas las personas que han apoyado el Árbol de regalos de UCCH este año! Hoy es el último día para colocar regalos bajo el árbol. Todavía estamos aceptando donaciones en línea (visita “onrealm.org/ucch/give/nw” y selecciona el fondo “Giving Tree”) y tarjetas de regalo de Wal-Mart de \$25 (colócalas en la caja junto al árbol—no es necesario inscribirse). Si tienes preguntas, comunícate con Anitra: agrove@unitedchurch.org.

SERVICIOS ESPECIALES DE ADVIENTO Y NAVIDAD

Adviento III | Domingo, 14 de diciembre

Servicio conjunto de Lecciones y Villancicos a las 10:30 a.m.

Fiesta de Las Posadas después del culto

Villancicos navideños a las 4 p.m.

Servicio de la Noche Más Larga | Viernes, 19 de diciembre a las 7 p.m.

En (o cerca de) la noche más larga del año, nos reunimos para honrar la oscuridad que muchos experimentan, incluso durante el brillo y la alegría de la temporada de Adviento.

Nochebuena | Miércoles, 24 de diciembre

Servicio familiar a las 4 p.m.

Servicio a la luz de las velas a las 7 p.m.

LECCIONES Y VILLANCICOS Y FIESTA NAVIDEÑA DE LAS POSADAS EL PRÓXIMO DOMINGO

Nuestro servicio anual de Lecciones y Villancicos se llevará a cabo en el **Santuario el próximo domingo 14 de diciembre a las 10:30 a.m.** Este servicio bilingüe e integrado incluirá lecturas especiales de Adviento y villancicos y canciones clásicas de Navidad. Al finalizar el servicio, comenzaremos una procesión musical inspirada en la tradición mexicana de Las Posadas Navideñas. La congregación será guiada a través de la iglesia hasta una “posada” simbólica, representando el viaje que José y María hicieron desde Nazaret hasta Belén en busca de un lugar seguro para el nacimiento de Jesús. La posada terminará con la ruptura de piñatas, y luego continuaremos nuestra fiesta navideña en el Salón de compañerismo. Todos están invitados a traer galletas navideñas para compartir (se proporcionarán comidas saladas).

VILLANCICOS NAVIDEÑOS CON UCCH

Domingo, 14 de diciembre, comenzando a las 4 p.m.

Usted y su familia están invitados a ayudar a llevar alegría navideña a quienes no pueden salir de casa durante esta temporada. Nos reuniremos en United Church para compartir viajes en auto y difundir el espíritu navideño por la ciudad. ¡Se reciben cuernos de reno, gorros de Santa y suéteres feos! Si desea unirse a solo una parte de la ruta o encontrarnos en el camino, indíquelo en el formulario de RSVP.

El horario se enviará a los participantes unos días antes de los villancicos. ¿Preguntas? Contacte a la Ministra de Música Reyna Alston en ralston@unitedchurch.org. Escanee el código QR adjunto para confirmar su asistencia.



PRÓXIMO FORO COMUNITARIO

14 de diciembre a las 9:15 a.m. en el Salón de Compañerismo

Acompáñanos el próximo domingo mientras la Rev. Nan de Andrade nos guía en “Lecciones y Villancicos: Una Tradición de Palabra Viva y Canción.” Esto nos ayudará a prepararnos para el servicio de Lecciones y Villancicos que seguirá a las 10:30 a.m.

UCCH YOGA: CLASES DE DICIEMBRE

Únete a Melanie Joiner para una clase de yoga para todos los niveles enfocada en fortalecer la resiliencia y la comunidad **los viernes a las 9 a.m. en el Salón de Actos: 5, 12 y 19 de diciembre** (no habrá yoga el 26 de diciembre ni el 2 de enero). ¿Preguntas? Por favor contacta a Melanie en melanie.spence@gmail.com.

ESTACIONAMIENTO ADICIONAL LOS DOMINGOS

Si puede, considere estacionar en el lote de UNC en Homestead Road para dejar los espacios más cercanos disponibles para visitantes y personas con necesidades de movilidad. La entrada del lote está marcada con un letrero que dice “Homestead Operations Center”, entre MLK Jr. Blvd. y Aquatic Drive. Puede caminar hasta la iglesia desde el lote de UNC usando el camino de grava al lado del refugio del IFC.

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscribase en unitedchurch.org.

TODAY: UCCH 101 FOR PROSPECTIVE MEMBERS

Are you interested in becoming a member of UCCH? Let's make this official! Visit "bit.ly/UCCH101" to RSVP and join us for this series of meetings leading up to membership day on January 25. We will discuss spirituality, our church community and denomination, and share open question time, all within a casual lunch/snack setting.

Sundays at 12 p.m. in the library:

December 7: Covenant & Community

January 18: Lunch with pastors & preparing to join

GIVING TREE ENDS TODAY

Thank you to everyone who has supported the UCCH Giving Tree this year! Today is the deadline for placing gifts under the tree. We are still accepting online gifts (visit "onrealm.org/ucch/give/now" and select the Giving Tree fund) and \$25 Wal-Mart gift cards (place in the box by the tree--no need to sign up). Contact Anitra (agrove@unitedchurch.org) with questions.

LESSONS & CAROLS AND LAS POSADAS CHRISTMAS PARTY NEXT SUNDAY

Our annual Lessons & Carols service will take place in the **Sanctuary next Sunday, December 14 at 10:30 a.m.** This bilingual, joint service will incorporate special Advent readings and classic Christmas hymns and songs. As the service ends, we will move into a musical procession inspired by the Mexican tradition of *Las Posadas Navideñas*. The congregation will be led through the church to a symbolic "posada" (inn), representing the journey that Joseph and Mary made from Nazareth to Bethlehem in search of a safe place for Jesus' birth. The *posada* ends with the breaking of piñatas, then we'll continue our Christmas party in the Fellowship Hall. Everyone is invited to bring Christmas cookies to share (savory foods will be provided).

CHRISTMAS CAROLING WITH UCCH

Next Sunday, December 14, starting at 4:00 p.m.

You and your family are invited to help bring holiday joy to those who can't leave home this holiday season. We'll meet at United Church to carpool and share Christmas cheer around town. Reindeer antlers, Santa hats, and ugly sweaters are welcome! If you'd like to join part of the route or meet us along the way, indicate that in the RSVP form. The schedule will be sent to participants a few days before caroling. Questions? Contact Minister of Music Reyna Alston at ralston@unitedchurch.org. Scan the attached QR code to RSVP.



SPECIAL ADVENT & CHRISTMAS PROGRAMS

Advent III | Sunday, December 14

Lessons & Carols Joint Worship at 10:30 a.m.

Las Posadas Christmas Party after worship

Christmas Caroling at 4 p.m.

Longest Night Service | Friday, December 19 at 7 p.m.

Near the longest night of the year, we gather to honor the darkness many experience, even during the brightness and cheer of the Advent season.

Christmas Eve | Wednesday, December 24

Family Service at 4 p.m.

Candlelight Service at 7 p.m.

UPCOMING COMMUNITY FORUM

Sunday, December 14 at 9:15 a.m. in the Fellowship Hall

Join us next Sunday as Rev. Nan de Andrade leads us in "Lessons and Carols- a Tradition of Living Word and Song." This will help us prepare for the service of Lessons and Carols that will follow at 10:30.

UCCH YOGA: DECEMBER CLASSES

Join Melanie Joiner for an all-levels yoga class focused on building resilience and community on **Fridays at 9 a.m. in the Assembly Hall: December 5, 12, and 19** (no yoga on December 26 or January 2). Questions? Please contact Melanie at melanie.spence@gmail.com.

ADDITIONAL PARKING ON SUNDAYS

If you're able, please consider parking in the UNC lot on Homestead Road to leave closer spaces available for visitors and those with mobility needs. The lot entrance is marked with a "Homestead Operations Center" sign between MLK Jr. Blvd. and Aquatic Drive. You can walk to the church from the UNC lot using the gravel path beside the IFC shelter.

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our e-newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) and Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ Peterson, E.H. Holy God and holy stump. In "The Jesus Way," p138-147. 232 Pet J
- ★ Borg, M.J., & Crossan, J.D. Jesus as the fulfillment of prophecy. In "The First Christmas," p199-225. 232.9 Bor F
- ★ Levine, A.-J. John the Baptist. In "Great Figures of the New Testament, Part 1." A/V 225.9 Lev G Part 1 CD
- ★ Peace, R. Talking about repentance. In "Holy Conversation: Talking about God in Everyday Life," p71-76. 248.2 Pea H

These items are on the small wooden rack in the center of the library, along with items related to Advent and Christmas. A volunteer, Rev. Jo Watson, will be in the library after the worship service, to assist you in finding library materials.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate.
Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:



RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

'Twas the night before Sunday school and all through
the house,
Not a teacher was stirring, not even a mouse.
They were all wide awake thinking hard through the
night
Tomorrow's class is upon us and something's not right.
The lesson is ready and the story is clear,
But the craft is a dud and gives us no cheer.
The children with glee will ask, "What's there to do?"
And at this point we'll just have to cry Boo Hoo Hoo.
And then to the rescue Miss Tania comes through
With paper and ribbon and scissors and glue.
Her genius is keen and her smile effervescent.
She graces us all like a fine Christmas present.'

Thank you Tania Osborn for your many talents!
—The children of UCCH Sunday School

Era la noche antes de la escuela dominical y en toda
la casa,
No se movía un maestro, ni siquiera una rata.
Todos bien despiertos, pensando sin parar:
"Mañana hay clase y algo va a fallar."
La lección está lista y la historia muy clara,
Pero la manualidad... ¡ay! nada nos ampara.
Los niños contentos preguntarán: "¿Qué vamos a
hacer?"
Y en ese momento solo podremos correr o llorar.
Pero entonces al rescate llega la señorita Tania veloz,
Con papel y cintas y tijeras—¡qué emoción!
Su ingenio es agudo y su sonrisa radiante,
Nos bendice a todos como un regalo brillante.

¡Gracias, Tania Osborn, por tus muchos talentos!
—Los niños de la escuela dominical de UCCH

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.

LITURGISTA / LITURGIST

REV. CALEB WOLF

PREDICADOR / PREACHER

JACKSON RINGLEY

MÚSICOS / MUSICIANS

CORO DE LA MESA; ANA CAROLINA PEÑA,
INTERIM DIRECTOR (DIRECTORA INTERINA);
BRENDAN SMITH, PIANO

RECONOCIMIENTOS DE DERECHOS DE AUTOR / COPYRIGHT ACKNOWLEDGEMENTS

TAL COMO SOY, WORDS AND MUSIC BY JESÚS ADRIÁN ROMERO, CCLI SONG
#7174019 © VASTAGO PUBLISHING LLC (ADMIN. POR KOBALT MUSIC
PUBLISHING AMERICA, INC.), DEMOS GRACIAS AL SEÑOR, WORDS & MUSIC ©
1973 OREGON CATHOLIC PRESS. REPRINTED UNDER ONELICENSE #A711969.
TÚ HAS VENIDO A LA ORILLA WORDS AND MUSIC - ©1979, 1987, 1989 OREGON
CATHOLIC PRESS